

○ 田中（康）委員 国民新党・新党日本の田中康夫です。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

I'm Yasuo Tanaka representing the People's New Party and New Party Nippon.

国民の生命と財産を守る、これは国家の政治の根幹ですし、外交の根幹ですし、これぞ安全保障かと思えます。この観点に立って、まず、竹島は当然日本の領土である、このように考えてよろしゅうございますね。

I believe it's the state's fundamental responsibility to protect the lives of its people and their properties. It also forms the basis of the nation's diplomacy and it's a matter of national security. From this perspective, I believe Takeshima Island is definitely an integral part of the Japanese territory. Would you agree?

○玄葉国務大臣 当然、我が国固有の領土でございます。

(State Minister, Mr. Koichiro Genba)

Yes, definitely, Takeshima is an integral part of Japan.

田中（康）委員 ありがとうございます。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

I thank you for your answer.

一月二十四日の外交演説でも、竹島問題は、一朝一夕に解決する問題ではないが、韓国側に対し、受け入れられないものについては受け入れられないとしっかり伝え、粘り強く対応していくと玄葉さんもおっしゃっております。

In his foreign policy speech on January 24th, Mr. Genba said the territorial dispute over Takeshima Island cannot be solved overnight, but the Japanese government will make it clear to the South Korean government what's unacceptable will remain unacceptable. He said he will patiently and persistently seek understanding from South Korea.

竹島は、もう皆様御存じでありませうが、日比谷公園程度の大きさの島でございます、二つの、男島、女島というのがある、あとは三十七の岩礁でございます、断崖絶壁で人が住んでいるわけではございませんが。

As most of you probably know already, the size of Takeshima is about the

same as the Hibiya Park in Tokyo. The area comprises of the two main islands; the East Island (Onnajima) and the West Island (Otokojima), plus 37 small reefs. But because of sharp cliffs along the coastlines, no one lives there.

この受け入れられないものというものは具体的に何なのか、そして竹島奪還に向けてどのように対応されていくのか、このあたりをお聞かせください。

Would you please identify in concrete terms what's unacceptable to Japan, and also what action the government plans to take to reclaim the Island?

○玄葉国務大臣 受け入れられないものということについてでございますけれども、今回、外交演説で私があえて竹島の問題に触れたというのは、大平外相のとき以来だというふうに承知をしています。

(State Minister, Mr. Koichiro Genba)

I will first talk about what's unacceptable to Japan. Incidentally, I understand I am the first state minister after former Foreign Minister Masayoshi Ohira who spoke on the dispute over Takeshima Island in a foreign policy speech.

それは、昨今の、韓国の閣僚等が竹島を訪問する、あるいは竹島に対して構造物を建造する、そういう動きがある。そういったことはやはり我が国の立場と相入れないものでありますから、そういったことについてしっかりと対応していかなければならないという意味で、ああいった演説をしたということでございます。

I chose to speak about the issue because I strongly felt the need of taking a strong stance against South Korea, because some of their state ministers visited the Island recently or the country is trying to construct buildings around the Island. Such moves certainly challenges our position on the island.

○田中（康）委員 ありがとうございます。

(Committee Member, Yasuo Tanaka)

Thank you.

昨年八月一日に、自由民主党の新藤義孝さん、稲田朋美さん、佐藤正久さんが、鬱陵島、これは人口一万人もいる島で人が住んでいる場所、ここに入国をしようという形で行かれたときに、これは大韓民国建国以来の措置で、出入

国管理法のテロリスト条項を適用されて、この三名が入国できなかったということがありました。

Last year on August 1st, three lawmakers from the Liberal Democratic Party --- Mr. Yoshitaka Shindo, Ms. Tomomi Inada and Mr. Masahisa Sato --- attempted to visit the disputed Island of Ulleung with a population of 10 thousand. But they were denied entry as South Korea applied the anti-terrorist clause of the Immigration and Control Law. The measure was taken for the first time since the founding of the Republic of Korea.

何でこの三人は入国しようとしたかといえば、これは愉快犯などではないわけでありませう。今大臣からもお話があったように、三・一一以降この八月一日までの間に、五カ月間で六人の大臣、七人の国会議員が、韓国の方が上陸をされた。一方で、少なくとも一日に彼らが空港に到着して以降、八月十二日は国会の特別委員会の視察が中止された。十四日と十五日は、ハンナラ党の代表と民主党の代表の竹島への上陸も中止された。八月十日のファッションショー、何でファッションショーをやるのかよくわかりませんが、九月三日と十月十五日の音楽会も中止をされた。これは天候を理由に中止したと言っていますが、恐らく、この三名の方の勇氣ある行動の成果なのではないかと思ひます。

The three lawmakers didn't try to enter the Island just for fun. They had a statement to make. As Mr. Genba pointed out, 6 South Korean ministers and 7 lawmakers landed on the Island in 5 months between March 11th and August 1st. But after the 3 Japanese lawmakers landed at the South Korea airport on August 1st, the following events were cancelled----an inspection by South Korean parliament special committee members which was scheduled on August 12th, visits by the leaders of the Grand National Party and the Democratic Party on August 14th and 15th. A fashion show on August 10th and music concerts on September 3rd and October 15th were also cancelled. They cited bad weather as reason for their cancellations. But I believe it's the bravery of the three lawmakers which contributed.

こうした中、野田さんが十月十九日と二十日に首相として訪韓をされました。この両首脳会談においては、当然、竹島問題、歴史問題には触れられたということでもよろしゅうございますね。

Incidentally, Mr. Noda visited South Korea on October 19th and the 20th. I understand you certainly touched on the Takeshima issue as well as historical issues?

○野田内閣総理大臣 私がソウルをお訪ねしての日韓首脳会談の際には、日韓の間には困難な問題があることを伝え、その上で、こうした問題が日韓関係全体に悪影響を及ぼさないように、お互いに大局的見地から努力しようという旨の発言をさせていただきました。

(Prime Minister, Mr. Yoshihiko Noda)

When I visited Seoul and met with the South Korean President, I told him we have difficult issues between the two countries and I encouraged him to work together from a broader perspective to prevent those challenges from adversely affecting the bilateral relations.

○田中（康）委員 日本でも、野田さんが、日韓の障害となっている懸案は努力をもって乗り越えられると信じているという発言をされたということが報じられています。ところが韓国では、李明博大統領が、韓日両国間の懸案は、これまで以上に野田首相が誠意を持って積極的に臨むことを期待するという、いわば要求のようなコメントが出て、これが韓国で報道されているわけですね。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

It was also reported in the Japanese media that Mr. Noda told President Lee Myung Bak that he strongly believes the issues hampering the bilateral relations can be overcome. But in South Korea, it was reported that Mr. Lee strongly urged Mr. Noda to actively respond and face up to challenges between the two countries in a sincere manner.

ところが、外務省の首脳会談ペーパーではこの部分が抜け落ちているのではないか。よって、日本での報道が、歴史問題について互いに気を遣い言及がなかった、両首脳により日韓の未来関係が確認されたとなっているわけです。

But I assume these statements may have been edited out of the summit papers issued by the Foreign Ministry. That's why the Japanese media reported Mr. Noda and Mr. Lee cautiously refrained from touching on the historical problems and instead only confirmed the future of the two nations.

この一週間後には、何と竹島の栈橋、今は三百トンくらいの小さな船が停泊できる、こういう場所に、五千トン級の旅客船が接岸可能な堤防を設けるんだということを、韓国の文化財省、そして韓国の国土海洋省が宣言をして、これは聯合ニュースという、日本でいえば共同通信のようところが大々的に報じた。

One week later, the South Korean Yonhap News Agency reported extensively

the South Korean Cultural Heritage Administration and the Land and Marine Affairs Ministry announced the construction of levees capable of berthing a 5 thousand ton-class passenger ship on the Takeshima Pier which is currently only capable of mooring a 300-ton ship. Yonhap is like Japan's Kyodo News Service.

その後、二十八日にはファッションショーを開催している、人がいないのになぜ島でやるのか。コンサートも開催された。もちろん、日本政府もこれに対しては再三中止を申し入れているんですが、残念ながら、韓国の外交通商部は、対応する価値がない旨の発言をしている。ましてや、韓国の事務次官は、韓国ではなぜか竹島を独島と呼んでいるようでございますが、歴史的、地理的、国際法的に私たちの領土、日本政府が関与する問題ではないと、これも聯合ニュースが報じているという形であります。

On the 28th of the same month, South Korea planned a fashion show even though no one lives on the island. Of course, the Japanese government repeatedly demanded the event be cancelled, but unfortunately, the South Korean Foreign Ministry dismissed it by saying there's no merit to even respond to the demand. There's more. For some unknown reason, the South Korean administrative vice minister calls Takeshima 'Dokdo.' The South Korean government says the island is its territory from the historical and geographical viewpoints and in accordance with the International Laws. It says Japan has nothing to do with the Island, according to the Yonhap New Agency.

私は、孫子の兵法ではありませんが、敵を知り、おのれを知らなければ、安全保障ということ、国民の領土の問題というのは進行しないのではないかと思います。

Just as Chinese strategist Sun Tsushi wrote in his Art of War, unless we know ourselves and we know our enemy...I believe we will not be able to make progress in the area of national security or national territorial issues.

これは、私の尊敬する孫崎亨さんという、外務省の国際情報局長そして防衛大学校の教授を務められた方のものでございます。

This is the philosophy espoused by Mr. Ukeru Magosaki, a former professor at the National Defense Academy who was also the director of the Intelligence and Analysis Bureau of the Foreign Affairs Ministry.

韓国側の主張、敵を知るということだと思いますと、三国史記という最古の文書とか高麗史、世宗実録とか新增東国輿地勝覧、この辺で、当然自分たちのものだと言っている。

If we try to know our enemy, in this case, South Korea, and to learn their side of the story, they in the past claimed their ownership of the Island in oldest documents such as popular Chinese Classic Sangokushi (The Chronicles of the Three Kingdoms), Sesojitsurhoku (Sejong's 1454 Geography Text) or 1530 Sinjeung Dongguk Yeoji Seungnam enemy.

御存じのように、林子平は、海防の必要性を説いた海国兵談の人物であります。この人がなぜか朝鮮国の色の黄色で表示しちやっていた。

As you know, Hayashi Shihei appears in Kaikoku-heidan and spoke of the need of maritime defense. For some reason, he painted Korea in yellow.

ずっと行きますが、実は国立公文書館に所蔵されている太政官指令の中でもその旨の記載があるので、日本陸軍や日本海軍が、このように朝鮮領土であると。松島と書いてございますが、これは今の竹島を言うわけで、てれこのようなくあいになっています。

In fact, we find similar references in Taiseikan-shirei kept in the National Archives in which the Japanese Army and Navy acknowledged the Island as part of the Korean territory. In this document, the island is referred to as Matsushima, which is now called Takeshima.

一番大きな問題は、二〇〇八年の七月に、アメリカの連邦政府の機関である地名委員会が韓国領と記載した。

The most serious of all, the US Board on Geographic Names lists the island as a South Korean territory in July, 2008.

これは、政権交代前なんでございますが、残念ながら、このときに当時の政権の官房長官は、日本政府としては特別なアクションを起こす考えはない、米国の新たな判断に期待すると言ってしまうっていて、それに対して会見で聞かれますと、首相が抗議を行う意思については、ない、逆に、なぜ必要なのかと述べた。日本の政府が政権交代前にもこのように述べていた。

That was before the change of government took place in Japan. Unfortunately, the then-Chief Cabinet Secretary said the government had no

intention of taking any action against the listing while it only hopes the US will make a fresh judgment on that. When asked during a news conference if the then-Prime Minister had the intention of raising objections, he said NO and even asked back to the reporter why such objections were necessary.

私は、このときはまだ小泉純一郎さんが国会議員でいらっしゃいますから、何で、ブッシュさんに電話をして、プレスリーの物まねまでしたのに、けしからぬと言わなかったのかという気がいたします。

Mr. Junichiro Koizumi was still a diet member at the time. He even sang and dance Plesley in front of Mr. George W Bush. I wonder why Mr. Koizumi just didn' t pick up the phone and tell Mr. Bush 'That' s outrageous!'

続いて、去年の十二月十八日の日韓首脳会談がございました。このときも共同通信が、その場においては竹島問題を取り上げなかったのはなぜですかと首相にお聞きしたところ、野田さんが、これは外務大臣と役割分担しているからというふうに述べたとなっています。

Then, on December 18th, last year, the Japan-South Korean summit was held. The Kyodo News Service again asked the Prime Minister why he failed to take up the issue of Takeshima during the summit. Mr. Noda responded, he left the matter to the Foreign Minister. That' s his role, he said.

なぜ首脳会談で竹島問題という安全保障を取り上げなかったのか。優先順位が低いのか。役割分担と言いますが、これはまさに、国家の最高指導者が、韓国側と意見が違ふときにきちんと述べるべきであったかと私は思います。

Takeshima is a matter of national security and I don' t know why Mr. Noda chose not to take up the issue. Why is the issue so low in priority? Mr. Noda said he left the matter to the Foreign Minister, but I strongly believe the nation' s Commander-in-chief should have clarified his view in the face of disagreement.

この点もお聞きをしたいと思いますが、同時に、今一番問題なのは、私どもの国会にも領土に関する委員会というのがない。いや、北方領土はあるかもしれませんが、しかし、北方領土とついているわけでした、これは限定的な名称でございましょう。

When it comes to the territorial issues, I find it most problematic the Diet has no committee to deal with the territorial disputes. It only has a

committee for the northern territories and it's designed only to deal with them.

そしてまた、政府にも、内閣府に北方対策本部というものがあるかと思えます。しかし、私は、安全保障ということをおのうに議論するのであれば、やはり領土を扱うセクションというものをきちんと設けることが必要ではないかと思えます。

The government also has the Northern Territories Affairs Administration at the Cabinet Office. But if we are to discuss national security, I think it's necessary to set up a section which deals specifically with all the territorial disputes.

この点に関して、ぜひ野田さんから、美しい日本を守るという観点から、即断即決で、そのような、名称を変更した包括的な組織を設けるという御答弁をいただければ、私は大変うれしく思えます。

Mr. Noda, would you please make a decision immediately and establish a comprehensive organization with a fresh name as you so pledged to protect the beauty of our country.

○野田内閣総理大臣 まず、昨年の十二月十八日、京都における日韓首脳会談の際についてのお尋ねがございましたけれども、私と李明博大統領が会談をする前に、直前でありますけれども、玄葉外務大臣と青瓦台外交安保首席秘書官との会談がございました。このときに、玄葉大臣から、竹島問題に関する我が国の基本的な立場に基づき、ちょうど韓国の国会議員が竹島訪問をしようというときだったものですから、その中止等を厳しく要求させていただいております。

(Prime Minister, Mr. Yoshihiko Noda)

First of all, I'd like to respond to Mr. Tanaka's question on the Japan-South Korean Summit in Kyoto on December 18th of last year. In fact, just before my meeting with President Lee Myung Bak, Foreign Minister Genba held talks with a senior presidential secretary to Mr. Lee at the Blue House Institute of Foreign Affairs and National Security. The meeting took place just about when a group of South Korean lawmakers were planning to visit Takeshima. Mr. Genba strongly demanded the cancellation of the trip in accordance with the Japan's position on the island.

その後には大統領との会談がございましたから、私の方は、その前のソウルで

お会いしたときと同じように、日韓の間には困難な問題があるけれども、全体に悪影響を及ぼさないようにお互いに努力しようという旨の発言をしているということでございます。

My meeting with President Lee took place soon afterwards. So I repeated what I had previously told him in Seoul that Japan and South Korea do have challenges but we should work together to overcome them and prevent them from adversely affecting the overall relations between the two countries.

それから、まさに領土、領海をしっかりと守っていくということは、これはやらなければなりません。そのために政府としてどうすべきかということは検討させていただきますが、国会の中の位置づけは、これは国会の中で御議論いただきたいというふうに思います。

We must protect our territories and territorial waters with faith. We plan to study what actions to take, but we wish to discuss the positioning of the issue at the Diet within the diet.

○田中（康）委員 もちろん、国会のこと。しかし、内閣府は北方対策本部という名称なわけです。私は、これは領土問題総本部とかそうした形にするということが、四方を海に囲まれている国として当然だと思いますが、もう一度お願いをいたします。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

Of course, the issue must be discussed at the Diet. But the name of the committee at the Cabinet Office is the Northern Territories Affairs Administration. I think the name should be changed into something like the General Territorial Affairs Administration, if we take into consideration the fact our country is surrounded by the seas.

○野田内閣総理大臣 北方の問題に対する問題、これはいろいろな問題があります。やはりそれはそのためのセクションが必要だというふうに思います。でも、今委員から御提案がありましたから、検討させていただきたいと思います。

(Prime Minister, Mr. Yoshihiko Noda)

I agree there are various territorial disputes including one over the Northern Territories. I also believe we need to set up a special section to deal with them. As Mr. Tanaka has made the proposal, we'd like to study the possibility.

○田中（康）委員 これに関しては領土の本部というものをぜひ設けていただきたいと私は思います。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

I repeat the call to set up a special department to deal with various territorial disputes.

続いて、まさに国破れて山河ありといいますが、国民が疲弊してしまつては、これは山河があつても国家でなくなる。これは安全保障すら語れないという形であります。

There is a saying, the country is in ruins, and there are still mountains and rivers. But when people are fatigued, the country cannot exist even if there are mountains and rivers---we cannot even discuss national security.

一昨日の十五日に朝日新聞の一面に、今国民的関心事となっている休眠口座の有効活用ということが載り、また、一昨日、成長ファイナンス推進会議、まさに国民の、国内安全保障の観点から有効活用しようという会議が開かれました。共同議長の古川元久さんに、その戦略と戦術をまずお聞かせください。

The day before yesterday on February 15th, the effective utilization of dormant deposits, which is a matter of national concern right now, was on the front page of the Asahi Shinbun newspaper. On the same day, the Council for the Promotion of Growth and Finance was organized to discuss the issue from the homeland national security viewpoint. I would like Mr. Motohisa Furukawa who co-chairs the Council to tell us about its strategies and tactics.

○古川国務大臣 お答えいたします。

(Minister of State, Mr. Furukawa)

I will respond to the question.

先日の成長ファイナンス推進会議では、成長マネーの円滑な供給のための方策といたしまして、資金供給源の拡大、仲介・支援機能の強化、そして海外市場との関係の強化について、具体的方策の検討並びに実現に向けて取り組みを進めていくこととしたところであります。その中で、資金供給源の拡大の方策の一つとして、遊休資産の活用も具体的に検討していくことといたしました。

For the smooth supply of growth money, our strategies are to expand the source of money supply, to reinforce brokerage and support functions, and to

strengthen the relationship with the financial markets overseas. In the last Council meeting for the Promotion of Growth Finance, we decided to examine concrete measures for the strategies and are committed to a course of action to realize those strategies. We decided to proceed with a detailed study of how to take advantage of the “unutilized assets” as one idea of how to expand the sources of funds.

私、現在の日本というのは、お金がないわけじゃなくて、お金がうまく活用されていない状況と認識をいたしております。体に例えますと、血のめぐりが悪くなっている。ですから、血のめぐりをよくしていくということによって、企業や経済活動が活力を取り戻し、成長していくことにつながっていくというふうに考えております。

My understanding of Japan’s current financial situation is that funds are not necessarily scarce but underutilized. Comparing Japan’s economic health to a human body, it seems to be suffering from poor blood circulation. Therefore, I believe if blood circulation is improved, enterprises and economic activities will be revitalized and that will lead to economic growth.

そういった意味では、この休眠預金というのは、言ってみれば余り活用されていない、そういう資金の一つだというふうに思っています。また、現在、休眠預金は、一定の場合に金融機関の収益に計上されているというふうに承知をいたしております。したがって、今後、成長ファイナンス推進会議のもとに大臣政務官級の実行会議を設置して、具体的な検討を進めていくことにしております。

From that perspective, I think the dormant deposits are funds which can be effectively utilized to improve circulation. In addition, I know that the dormant deposits are realized profits in certain cases by the financial institutions. Therefore, I am planning to establish an executive committee consisting of parliamentary secretaries or the equivalent, under the Council of Promotion for Growth Finance, to work on a detailed study of how to better utilize the dormant deposits.

何か、国民の皆さんの預金を勝手に取り上げて使っちゃうみたいな、そういう誤解もあるようですが、そうではなくて、これはイギリスなんかでもやっておりますが、やるためには当然、法改正、法律を整備して、また、預金者の皆さん方から請求があれば、当然そこは返還をしていく。その中で具体的に、さまざまなハードルはあるかもしれませんが、問題をあげつらって、できないということじゃなくて、どうしたらできるか、そういう視点で、今後、国民の皆

様方ともしっかり議論を交わしながら、具体的な方策について検討してまいりたいというふうに考えております。

There seems to be a misunderstanding that the government will simply dispossess the people's deposits for its use. It is not the case. In order to utilize the dormant deposits as they are used today in the U.K., it surely requires law revisions and the development of a legal framework. I would like people to understand that deposits will be rightly returned to the depositors if requested.

We may face various hurdles for this task. However, I will not condemn it by listing up problems. Rather, I intend to maintain a focus on how we can utilize the dormant deposits and to examine specific measures while having a full discussion with the people of Japan.

○中井委員長 大臣、余分ですが、この問題については、田中議員は二度にわたって予算委員会で提言をされております。一言。

(Chairman, Mr. Nakai)

Minister of State, regarding this issue, I cannot help pointing out that Mr. Tanaka proposed this issue twice in the past Budget Committee meetings. Please give a comment on that.

○古川国務大臣 大変、田中議員から前からもお話をいただいているものを私もずっと聞いておりまして、何らかの方法でそうしたことも検討できないかなというふうに思っておりました。そういった意味では、議員からの御提言があったこともこうした検討の発端になっているわけでございます。

(Minister of State Furukawa)

Indeed. I have heard what Mr. Tanaka has been saying for some time and been wondering how we could examine the possibility of utilizing the dormant deposits. In that sense, the proposals from Mr. Tanaka helped to launch the review process of this idea.

○田中（康）委員 私は余り褒められなれていないのでこそばゆい限りでございますが、二年前に、私、休眠預金が十年たつと金融機関の不労所得になっているということで、金融庁の方にその具体的データをと申し上げたときに、まだ当時データの収集がなかったんですね。再三にわたってお願いを申し上げ、メガバンクに関して毎年三百億円くらいであろうということがわかってきた。今回、新聞にも報じられているように、これに他の地銀等あるいは労金や信金、信組を入れて九百億円くらいだと。でも、現段階でも、まだゆうちょ銀行と農

協のデータというものが概算でも出てきていないということで、これはぜひお願いしたいと思います。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

I feel delighted a little too much as I am not used to compliments. Two years ago, I found out that the funds in the dormant deposits become unearned income of financial institutions after 10 years with no transactions. I requested the data of these dormant accounts from the Financial Services Agency, but there was no data collected in those days. After several requests, we figured out that it would be approximately 30 billion yen a year for megabanks. If other regional banks, the labor credit union, the credit union, and the credit association are included, it would be approximately 90 billion yen as it was recently reported in the newspaper. But there is not even an estimate for the Postal Bank and the Agricultural Union and I would ask the data to be disclosed by all means.

私どもの亀井も金融担当大臣を務めているころから、私ども会派としても、ちょうど一年半前に、「元気の出る日本再生」という概算要求の要請書の中で、これを社会政策を実施する元手とすべきと申し上げ、私も代表質問や予算委員会でも五回ほど述べました。

My colleague and the leader of the People's New Party, Mr. Kamei has raised the issue when he acted as the Minister of Financial Services. Our political party, just one and a half years ago, submitted a written document for budget request titled "Japan Reconstruction Which Revives Spirits" that suggested the funds from the dormant deposits should be used to carry out social policies. I, myself, delivered the statement five times in the representative questionings in plenary sessions and the Budget Committee meetings.

ところが、先ほどの記事の中には、だが、銀行業界は、もともとは顧客のお金だ、国が使うのはおかしいと反発しているんですけども、私は、おかしいのは全国銀行協会なんじゃないかと思うんですね。だって、休眠口座は国民のものなんですよ。でも、彼らは今、休眠口座は銀行のものと言っているんですよ。

However, in the same newspaper article, the bank industry refutes our idea by saying that the dormant deposits belong to their customers and it's wrong for the government to spend them. I have to say that it is the Japanese Bankers Association that is wrong. The dormant deposits belong to the Japanese people, not to the banks as they virtually claim.

しかも、おかしいのは、御存じのように、都合十五年間にわたって、法人税も法人事業税も一円も、三菱UFJ、みずほ、三井住友のファイナンスグループ、また、りそな、中央三井のグループも納めていないわけです。去年だけはなぜか二千四百十八億円納めたというデータがございますが、これも去年だけで、一九九五年三月期から二〇一〇年の三月期までは一円も納めていない。国会議員の給料も高いと言われておりますが、それをはるかに上回る役員の報酬だ。ですから、外形標準課税というのが必要だと申し上げてきたんですが、これはきょうの話ではございません。

I also need to point out that Mitsubishi UFJ, Mizuho, Sumitomo Mitsui Financial Group, Resona, and Chuo Mitsui Trust Group have not paid corporate tax nor corporate enterprise tax for 15 years. From March 1995 to march 2010, not even a dime of tax was paid by them, although they paid 241.8 billion yen to the government as tax last year. People criticize the compensation of the Diet members being high but the executives of those banks receive far higher compensation. That is why I have been suggesting that we need to employ pro forma standard taxation for large banks, but that is not the subject of today's discussion.

なぜこういうことを金融機関が言っているかということ、最後にお金を出し入れした日から十年以上放置された預金のうち預金者と連絡がとれないもの等を休眠口座に分類、この睡眠預金については利益金として計上するとして差し支えないと、一社団法人にすぎない全国銀行協会の内規で決めている。これを右へ倣えで全ての金融機関が不労所得化しているわけがございます。中には憲法二十九条の財産権はと言う方がいますが、これはマイルもポイントも自動的に失効するわけでありませぬ。

The claim by the financial institutions is solely based on internal regulations of the Japanese Bankers Association which is nothing more than an incorporated association. It says that those accounts left without transactions for more than ten years and no possibility to contact depositors shall be categorized as dormant. The dormant deposits may be realized as profits. All the financial institutions today realize unearned income following the regulation. Some raise questions from the view point of the property rights of the constitution Article 29. As for this, I say the mileage point and the card point lapse automatically as well.

この見出しにあったような「復興に活用」というふうにすると国民は方便と感じちゃうかと思います。基金の繰り入れというのも、これは官僚の天下り先ができて、シロアリがたかって、あぶくのように消えてしまいます。ですから、私はこれは、ノーベル平和賞をもらったムハマド・ユヌス氏のグラミン銀行のようなマイクロクレジットとして、意欲のある地域の復興のためのNPOであったり、こうしたところに用いるべきかと思います。

“Utilization for Disaster Reconstruction” appeared as a headline in the news paper may sound like a political maneuver to the public. Incorporating the money into the reconstruction fund will merely create juicy employment positions for retired bureaucrats. Cunning people will gather around the funds like termites and the money will disappear like bubbles. Therefore, I believe the funds should be utilized as micro-credit, like the Grameen Bank of Mr. Muhammad Yunus who received the Nobel Peace prize, to fund nonprofit organizations to promote development in motivated regions.

残念なのは、きのうも全国銀行協会長の永易克典さんが、三菱東京UFJの頭取でございますが、睡眠預金はフィクションだとおっしゃっています。意味がよくわかりません。憲法上の財産権だから、そんなことをしていいのかと言っていますけれども、これは銀行協会の方に憲法十二条をぜひお読みいただきたい。憲法が国民に保障する自由及び権利は濫用してはならない、常に公共の福祉のためにこれを利用する責任があると書いてあるわけです。

Unfortunately, Mr. Katsunori Nagai, Chairman of the Japanese Bankers Association, who is the president of Mitsubishi Tokyo UFJ, yesterday called the dormant accounts fictional. I do not understand what he meant by that. He also is questioning whether the government action of taking the dormant deposits is a justifiable action according to the constitutional property right. I would like to ask officers of the Bankers Association to read the Article 12 of the Constitution by all means. It is written that the people shall refrain from any abuse of these freedoms and rights, guaranteed by this Constitution, and shall always be responsible for utilizing them for the public welfare.

日本財団会長の笹川陽平さんも先日の産経新聞の「正論」で、逆に、休眠口座は独身時代に納めた一万円以下の小口座が多いが、一方で大口の仮名預金口座もたくさんあると言っています。永易さんは、いや、イギリスに比べると日本には口座が十倍あるから大変と言うけれども、イギリスは日本の人口の半分ですから、まさにこれこそ、へそくりで誰も家族がわからない口座があるということのあかしかと思います。

The Chairman of the Nippon Foundation, Mr. Yohei Sasagawa wrote in "Seiron" in the Sankei Newspaper recently that there are many large size dormant accounts with alias names while many small size accounts with less than 10,000 yen were created by unmarried young people and left dormant. Mr. Nagai claims Japan has ten times as many accounts as the U.K. and it requires a large effort to manage. That says to me that even discounting the fact that the population of Japan is twice as much of the U.K., Japan has many accounts of stashed money being kept secret from family members.

古川さんも宣言されましたから、野田さんも、ネバーギブイン、不退転の決意で、休眠口座というものを、シロアリがたかる基金繰り入れでなく、グラミン銀行を見習って実行するという決意をぜひお聞かせいただきたいと思います。

As Mr. Furukawa has declared his commitment, I would like to hear Mr. Noda's commitment to tackle the issue of dormant accounts with unwavering resolve. The funds of dormant accounts should not be merely put into the government funds where cunning people gather around like termites. The dormant accounts should be utilized for our society following the example of Grameen Bank.

○中井委員長 質問時間が過ぎましたので、答弁なしになります。(田中(康)委員「まだ」と呼ぶ) 九分。

(Chairman, Mr. Nakai)

Mr. Tanaka's question time is over, therefore there will be no replies to the last question. (When Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka called out "Please wait!"). Nine minutes have passed.

○田中(康)委員 ありがとうございます。

(Committee Member, Mr. Yasuo Tanaka)

Thank you.

○中井委員長 これにて田中君の質疑は終了いたしました。

(Chairman, Mr. Nakai)

This concludes the question time of Mr. Tanaka.